



THE EUROPEAN FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF LOCK AND BUILDERS HARDWARE MANUFACTURERS
ARBEITSGEMEINSCHAFT DER VERBANDE DER EUROPÄISCHEN SCHLOSS - UND BESCHLAGINDUSTRIE
FEDERATION EUROPEENE DES ASSOCIATIONS DE FABRICANTS DE SERRURES ET FERRURES

ARGE Working Group H

Terminology

ARGE Conference

19 September 2008

Speaker: Inge Lidén

ARGE WGH - Terminology

Members

ROLE	NAME	COMPANY	COUNTRY
Convenor and Swedish language expert	Inge Liden	Assa AB	Sweden
Secretarial support	Alfred Scheurer	(ARGE Gen. Sec.)	Switzerland
English language expert	Malcolm White	Assa Abloy UK	UK
French language expert	Patrice Perinet	Metalux	France
German language expert	Holger Koch	FVSB	Germany
Italian language expert	Monica Molina	Anima	Italy
Spanish language expert	Juan Miguel Iraeta	Tesa SA	Spain
Finnish language expert	Henry Engblom	Björkboda Factory	Finland

ARGE WGH - Terminology

Object of WG H

To create a service from ARGE with interpretation between different languages of building hardware terminology covered by the interest of ARGE.

ARGE WGH - Terminology

Status

- The work is in the middle of the process
- Database program has been change for easier co-operation with WEB pages and maintain
- All English terms and definitions are now included in the database
- Terms and definitions from other language are in the process to be included in the database

ARGE WGH - Terminology

Status

- Almost 300 terms and definition of 950 have been distributed to the members for translation
- Finland have done 95% of the work of the complete list
- Sweden, Spain and Italy have returned almost all of the 300 terms
- Germany have supported with lists not harmonised with the database
- France no response so far

ARGE WGH - Terminology

Terminology homepage

Terminology

Example

[Home](#)
[News](#)
[Presidential Team](#)
[Presidential Council](#)
[General Secretariat](#)
[National Associations](#)
[Products](#)
[Congress](#)
[Working Groups](#)
[Congress 2008](#)

Terminology

Input Language

English

Term

Output Language

Swedish

Input Term & Definition

Translated Term & Definition

lock (n)

device for securing a door or window in the closed position, where unlocking movement of the bolt¹ is by means of a differ key from at least one side.

regel lås
lock case¹ (np)

part of a lock that houses the locking mechanism

låshus
locking mechanism (np)

arrangement of components that provide the locking function

lås mekanism
locking plate (np)

generally accepted term for any component that engages the bolt or

slutbleck

ARGE WGH - Terminology

Forward programme

- Finalise the database with the six languages term and definition
- Add new languages to the work
- Develop the tool for maintain the database
- Finalise the terminology page
- Publish the database at ARGE web-site
- Finish the work during 2009



ARGE WGH - Terminology

Questions or comments

?

ARGE WGH - Terminology

- The quality of the terminology service is the result of our work
- The work with terminology database will never be finalised it will only improve the quality
- Welcome to join WG H Terminology



THE EUROPEAN FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF LOCK AND BUILDERS HARDWARE MANUFACTURERS
ARBEITSGEMEINSCHAFT DER VERBANDE DER EUROPÄISCHEN SCHLOSS - UND BESCHLAGINDUSTRIE
FEDERATION EUROPEENE DES ASSOCIATIONS DE FABRICANTS DE SERRURES ET FERRURES

ARGE WGH - Terminology

Thank You

Inge Lidén

inge.liden.atl@assa.se



THE EUROPEAN FEDERATION OF ASSOCIATIONS OF LOCK AND BUILDERS HARDWARE MANUFACTURERS
ARBEITSGEMEINSCHAFT DER VERBANDE DER EUROPÄISCHEN SCHLOSS - UND BESCHLAGINDUSTRIE
FEDERATION EUROPEENE DES ASSOCIATIONS DE FABRICANTS DE SERRURES ET FERRURES

